



QAMBEL MARAN: SYRIAC CHANTS FROM SOUTH INDIA

Joseph J. Palackal

**PAN Records, Netherlands,
PAN 2085 (2002)**

Translation of the text

by

Fr. Emmanuel Thelly, CMI

<http://TheCMSIndia.org>

Qambel Māran: Syriac Chants from South India

Track 1. Awūn d'wašmayyā (Our Father in heaven) ܐܘܢܐ ܕܘܫܡܝܝܐ

U'al ar'ā ślāmmā w'sawrā thāwā lawnaynāsā
b'kolendān l'ālmīn āmēn awūn d'wašmayyā.

Neṭqandaś śmāk tēte malkuṭāk qandiś qandiś
qandiśat awūn d'wašmayyā.

Damlēn śmayyā w'ar'ā rambūṭ sūwhāk
īrē w'nāsā qāyēn lāk qandiś qandiś
qandiśat awūn d'wašmayyā.

Neṭqandaś śmāk tēte malkuṭāk w'nehwe
sewyānāk aykannā d'wašmayyā āp bar'ā
Haw lan lahmā d'sunqānan yawmānā waśwōq lan.

Hāwbayn wahthāhayn aykannā d'āp hanan
śwaqn l'hayyāwayn,
W'lā tayelayn l'nesyonā ellā passān min bisā.
Methol d'dilāk yi malkūṭā w'haylā w'teśbohtā
l'ālam ālmīn āmēn.
Śuwḥā l'awā w'lawrā walrūhā d'qudsā.

Min ālam wādammā l'ālam āmēn w' āmēn,
awūn d'wašmayyā.

Neṭqandaś śmāk tēte malkuṭāk qandiś qandiś
qandiśat awūn d'wašmayyā.

Damlēn śmayyā w'ar'ā rambūṭ sūwhāk
īrē w'nāsā qāyēn lāk qandiś qandiś qandiśat.

N'salle ślāmmā amman.

And on earth peace and good hope to men
Always and for ever, amen,
Our Father who art in heaven.

Hallowed be thy name, thy kingdom come.
Holy, holy, thou art holy, our Father who art in heaven.

Heaven and earth are filled with the greatness of thy glory.
 Angels and men cry to thee, "holy, holy, thou art holy;"
 Our Father who art in heaven.

Hallowed be thy name, thy kingdom come,
 Thy will be done also on earth as it is in heaven.
 Give us today the bread we need.

Pardon us our debts and sins
 As we have pardoned our debtors.
 Do not allow us to enter into temptation
 But deliver us from the wicked one.
 For thine is the kingdom, power
 And glory for ever, amen.
 Praise to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

From eon unto eon, amen, amen,
 Our Father who art in heaven.

Hallowed be thy name, thy kingdom come,
 Holy, holy, thou art holy, our Father who art in heaven.

Heaven and earth are filled with the greatness
 Of thy glory; angels and men cry out to thee
 "Holy, holy, thou art holy."

Let us pray, peace be with us.

Track 2. Hallel hallel (Praise, praise) **هَلِّلْ هَلِّلْ**

Tāw n'sambah l'māryā.

*Hallel hallel hallel ĩre
 B'māwlādē d'malkā m'sihā.*

W'nezmar l'alāhan pārōqā.
 N'qandem appāw b'ṭāwdīṭā.
 W'bazmīrāṭā n'sab'hīw.
 Methol d'alāhā wū rambā māryā.
 Malkā d'rāmb al kolhōn alāhē.

Iṭyā d'ṭāw min ālam.

D'wīdāw ennēn šaṭṣē d'ar'ā w'rawma d'tūre.
 Dīlē wū yammā w'hū awdē.
 Yambištā yidāw g'wal.

Tāw newrōk w'nesgōd lē.
Wanwarkīw l'māryā d'awdan.

*Hallel hallel hallel īre.
B'mawlāde d'malkā m'sīhā.*

Methol d'hūyū alāhan.
Wahnan ammā dilē w'ānā d'maryīṭē.
Yāwmānā en b'qālē teśm'ūn.
Lā t'qaśōn lembāwāṭkōn l'margāzūṭē.
Śuwḥā l'awā w'lawrā walruhā d'qudsā.
Min ālam wādmā l'ālam āmēn w'āmēn.

Come let us praise the Lord.

*Angels, sing hallelujah, hallelujah, hallelujah
At the birth of Christ the King.*

And let us sing to our Lord, the redeemer.
Let us go before him with thanksgiving.
And with psalms let us praise him.
Because, the Lord is our great God.
He is king, who is greater than all gods.

The Being who is from eternity.

In his hands are the foundations of the earth.
The sea is his, he created it.
He formed the land with his hands.
Come let us kneel and adore him.
Let us bless the Lord who made us.

*Angels, sing hallelujah, hallelujah, hallelujah
At the birth of Christ the King.*

Because, he is our God.
We are his people and the sheep of his fold.
Today, if you will hear his voice,
Do not harden your hearts to enrage him.
Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit.
From eon unto eon, amen, amen.

Track 3. Īsō māran m'sīhā (Lord Jesus Christ) *بِسْمِ رَبِّكَ*

*Nuhrā d'nah l'zandiqē
W'laṭr īsay lembā hadūṭa.*

Īsō māran m'sihā
 D'nah lan min umbā d'awūy
 Eṭā wapqan min heśokā
 Wan'har lan b'nuhrē gayyā.

Yimmāmmā d'nah al b'naynāsā
 Wāraq šulthānē d'heśokā
 Nuhrā d'nah lan min nuhrē
 Wan'har aynayn heśokāṭā.

Šuwḥē adnah b'gāw tēwēl
 Wan'har laṭhomē tahtāyē
 D'ek māwtā wāraq heśokā
 Wettambar tar'ē daśyol.

Wan'har l'kolhēn beryāṭā
 D'min qdīm heśokān way
 Qām mīṭē śākway aprā
 W'śambah dahwā l'hōn purqānā.

Awad purqānā w'yaw lan hayyē
 Weṭallī l'wās awūy l'rāumā
 W'ṭūw āṭē b'šuwḥē rambā
 W'manhar ayne d'kōl d'zakkīw lē.

Malkan āṭē b'šwhē rambā
 Nanhar śrāgayn w'nepoq l'ur'ē
 W'nehde bē ak dahdi ban
 Wamhande lan b'nuhrē gayyā.

Šuwḥā nasseq l'rambuṭē
 W'kollan nāwde l'awuy rāmā
 Dasgiw rahmāw w'śalhē sēdayn
 Wawad lan sawrā w'purqānā.

Yāwmē dānah min śelyā
 W'nāpqiṅ l'ur'ē qandiśāw
 W'manhrin lampēdayhon
 Kōl dāmal walyiw wetthayyaw.

Hādēn mālākē w'irai śmayyā
 B'šuwḥā d'kēnē wadzandīqē
 W'sāymin klilē b'rēsāyhōn
 Wak'ad m'yambwin wamhallīn.

Ahay qum wetthayyaw
 D'nāwde l'malkan walpārōqan
 D'āṭē b'suwhē wamhande lan
 B'nuhrē gayyā d'bēṭ malkuṭā.

*A light has shone to the just
 And gladness to the upright of heart.*

Jesus our Lord has come forth
 From the bosom of his Father.
 He came and brought us out of darkness,
 And enlightened us by his glorious light.

Daylight has shone over men,
 Power of darkness has fled,
 A light has dawned on us from his light,
 And enlightened our dark eyes.

He made his glory shine on the universe
 And enlightened the lower depths.
 Death was put out and darkness fled
 And the doors of limbo were broken.

He illumined the whole creation
 that was in darkness.
 The dead and those lying in the dust
 rose up and sang praises
 Because they received redemption.

He effected redemption and gave us life
 He was raised to his Father in heaven.
 And again he will come with great glory,
 And enlighten the eyes of all who awaited him.

Our king will come with great glory
 Let us kindle our lamps and go to greet him.
 Let us receive him with joy, as he did with us,
 And he will gladden us in his brilliant light.

Let us offer praise to him who is great,
 And let us all thank his exalted Father,
 Who is full of mercy and has sent him to us,
 And offered us hope and redemption.

His day will dawn all of a sudden,
 And his saints will go to receive him;

And all who labor diligently and are ready
Will kindle their lamps.

The Angels and watchers of heaven
Will rejoice at the glory of the just and the upright,
And will place crowns on their heads,
And together they will chant praises.

Get up, my brothers, and be ready
To praise our King and our Redeemer,
Who comes in his glory and will gladden us
With his glorious light of the Kingdom.

Track 4. Māryā kolhōn hāwbay (Lord, all my faults) *شأنك حلتك*

Eṭkarkūn w'hadrūn.

Māryā,
Kolhōn hāwbay qām min śelyā
L'māwbādūṭan min menyānā dagzārā
W'layt pārōqā d'neprōq hayyay
Ellā en at thāwā d'arpīṭ puqdānayk
Lāku qārē nā hūs al hūbāl
W'poq bāwāṭā d'ampīdūṭ
B'thaybūṭāk mār eṭgawlēṭ
Lā tarpēn bīday bīsā
Śwoq hawbay ayk dam'adat
W'hassā kolhēn sakalwāṭ
O hannānā hāen kōl
Brīkā yī meṭīṭāk dalwāṭan
Māran hūs alayn.

Neśqlūn thūrē ślāmmā l'ammāk.

Ślāmmā w'śaynā nesge l'ammāk
Śayne d'alma m'śihā deṭā l'purqānan
Zrō āwyūṭā bawneh d'ēdta
D'nehwōn zāmrīn am irē śuwḥā laśmāk
Qayyem kāhnē, w'śayyen malkē
W'wathel qrāwē min saupē d'ar'ā
Wnathar l'kensā d'sāgodayk
D'lākū qārēn b'kolendān
Was'or mar'ē b'thaybūṭāk
W'ahlem krīhē bahnānāk
Wāwsēth idā d'ud'rānē
L'kolhōn aylēn d'allīsīn

Māran hūs alayn.

They went around and surrounded me.

Lord,
 All my sins got up all of a sudden
 To destroy me from the number of thy flock.
 There is no redeemer to save my life but thou, O Good One
 Whose commandments I neglected. I cry to you,
 Have pity on me who is lost.
 O Lord, I have taken shelter in thy grace
 Do not leave me in the hands of the wicked.
 Pardon my sins as thou art accustomed to do,
 O Merciful One, who has pity on all;
 Blessed is thy coming to us.
 O Lord, have mercy on us.

The mountains shall carry peace to thy people.

May peace and prosperity increase for thy people,
 O Peace of the world, Christ who came to redeem us,
 Sow unity among the children of the Church
 So that they may sing praise to thy name with the angels;
 Set up priests and reconcile kings.
 Make wars cease from the ends of the earth,
 And protect the assembly of thy adorers,
 Who cry to thee always.
 Visit the sick by thy grace,
 Give health to the weak by thy mercy,
 Extend the hand of thy help to all who are oppressed.
 O Lord, have mercy on us.

Track 5. B'endān saprā (In the morning) تَيْتْرُ پُ كَدُّم

Māryā b'saprā teśmā qāl.

B'endān saprā d'metpaḥhīn
 Tar'ay rawmā laslōṭā
 Qambel māran bāwūṭan
 W'pannā b'rahmaik śēlāṭan
 Wawed sawrā w'purqānā
 L'nawsāṭā damsakkyān lāk.

Wawsaprā etthayyaw weḥ'ze lāk.

Saprē d'māran mathī lē

W'min sēl danah pārōqan
 Walkēnē yāhēw ag'rā
 Thūwāw laynā d'eṭkaśsar
 Waplah b'karmē damsīhā
 Wansaw ag'rē malyayīṭ.

Suwhā l'awā w'lawrā walruhā d'qudsā.

B'endān saprā suwhā lāk
 Min ellāyē w'tahtāyē
 Brā d'yāṭēw min yammīnā
 Dalqāl qarnā mettyīrīn
 Sāwē alaymē w'yallūdē
 Daltesbohtāk brit ennōn.

Min ālam wādammā l'ālam āmēn w'āmēn.

Thūwaw laynā dettengar
 Ak tegurtāk O awūn
 W'kaneś uṭrā ruhānā
 Wamlā elpē kōl thūwīn
 Waṭras wan'paq lalmēnā
 L'wēṭ wadā d'kolhōn kēnē.

Nēmmar kollē ammā āmēn w'āmēn.

Māran tēṭe malkuṭāk
 W'nehwē b'ar'ā sewyānāk
 Akmā dīṭāw baśmayyā
 Haw lan lahmā d'sunqānan
 W'lā tayelayn l'nesyōnā
 Ella passān min bīśā.

O Lord, in the morning thou shalt hear my voice.

In the morning when the doors of heaven
 Are opened to hear our prayer
 Receive, O Lord, our supplication,
 And answer our petitions in thy mercy,
 And bestow hope and redemption
 To people who are waiting for thee.

And in the morning I will prepare myself and appear before thee.

The dawn of the Lord has come near
 And the redeemer will shine forth,

And give reward to the just.
 Blessed is the one who has worked
 Diligently in the vineyard of Christ,
 He will receive full wages.

Praise to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

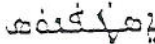
Praise to thee in the morning hour
 From those in heaven and on earth,
 To the Son who sits at the right side [of the Father].
 At the voice of the trumpet, old men,
 The youth, and children will wake up
 Because thou created them for thy glory.

From eon unto eon, amen, amen.

O our Father, blessed is the one
 Who has conducted himself like thee,
 And gathered heavenly riches,
 And filled the ship with all good things,
 And has directly come to the port,
 To the meeting place of all the just.

Let all people say amen, amen.

O Lord, let thy reign come,
 May thy will be done on the earth
 As it is in heaven.
 Give us the bread we need,
 And do not allow us to enter into temptation,
 But deliver us from the wicked one.

Track 6. Esthappānōs (Stephen) 

Duk'rānā l'ālam nehwe l'zandīqā.

Esthappānōs urhā d'raś
 Waw'eqwāṭē rdaw sāhdē
 W'amme d'haṭnā meṭbasmin
 Bagnōn nuhrā d'lā meštrē.

W'min themba b'īśā lā nedhal.

Esthappānōs kad esr'gem
 Ziwā d'mārē b'rāwmā h'zā
 Walruh qudsā kad gādīlā

Klilā l'rēysā damhaymnē.

Hayyē šalāk w'yawt lē.

Esthappānōs rahmē ś'el
L'ammā daqrew largumyē
Hassā māran waśwōq l'hōn
Lā gēr yādīn mān āwdīn.

Min ammā d'lā m'rahmān.

Esthappānōs kad eṭqthal
Al qathōlāw rahmē ś'el
Badmūt mārē kad ezd'qep
Mīn yūdāyē thālōmmē.

*Let there be commemoration
For the just for ever.*

Stephen paved the way
And the martyrs followed.
And with the bridegroom they enjoy
In the luminous, indestructible bedchamber.

He shall not fear bad news.

Stephen, while being stoned,
Saw the splendor of the Lord in heaven,
And the Holy Spirit preparing a crown
For the head of the faithful one.

He prayed for life, and thou gave it to him.

Stephen prayed for mercy
For the people who came to stone him:
"O Lord, pardon and forgive them
For they do not know what they are doing."

In spite of the merciless people.

Stephen, when he was being tortured
Pleaded for mercy for his murderers,
Like his Lord while being crucified
By the wicked Jews.

Track 7. Brīk hannānā (Blessed is the merciful one) ܩܒܠܐ ܒܪܝܟܐ

Brīk hannānā dawthaybuṭē
Parnes hayain banwīyūṭā.

B'ainā d'ruhā h'zā ēšāyā
L'yaldā t'mīhā dawṭūlūṭā.

D'lā zuwāgā yeldaṭ maryam
L'ammānuēl lāhā melṭā.

D'menna gawlē ruhā d'qudsā
L'pagrē dakyā akmā daktīw.

Wahwā m'haydā b'nawsē z'hīṭā
B'thāwhā d'batnē laqnōm melṭā.

Bahdayuṭā d'lā meṭparsā
Waqnomāytā bad'mīrūṭā.

Dan'mallē bē kolhēn dīlē
L'purqān gāwā ak dašpar lē.

B'yom subārē šab'hūy irē
B'hulālayhōn b'rawmā dalel.

Blessed is the Merciful One
Who, by his grace, provided our lives with prophecy.

Through the eyes of the spirit Isaiah saw
The wonderful child of the virgin.

Mary brought forth Emmanuel,
God, the Word, without sexual intercourse.

The Holy Spirit formed in her
A pure body, as it is written.

At the moment of conception of the person of the Word,
It was united with the glorious soul.

In inseparable personal union,
Miraculously.

So as to fulfill by it all that was his
For the redemption of all, according to his pleasure.

On the day of the annunciation, the angels
Sang praise to him with their hallelujahs in heaven above.

Track 8. Eṭpan al slōṭā (Turn to the prayer) ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

Eṭpan al slōṭā d'awdayk pārōqan
W'qambel bāwūṭan w'pannā śēlāṭan.

Datū bēṭ gāwsā w'sawrā damhīlē
Bud'rānayk nezke l'senāṭē d'wīsā.

D'hā sālē kōlsā pahē l'nawśāṭan
W'sāwē nākōlā dankatman b'āwlē.

Śandar mār haylāk wan'passeq neśwāw
D'lā n'sūdan w'neppel b'hāwṭā dahthīṭā.

Haylā d'thaybuṭāk n'hayyel m'hīlūṭan
W'nešpar bāwādayn q'dāmayk hannānā.

Aśwān d'nezmar lāk b'yāwmā d'mēṭṭāk
Śūwhā d'lā pāthar l'ālam almīn āmēn.

O Redeemer, turn to thy servants' supplications,
And receive our petition and answer our prayers.

For thou art the shelter and hope of the weak,
By thy help we shall conquer the machinations of the devil.

For, behold, he always sets nets for our souls
And the deceiver desires to corrupt us by his iniquity.

O Lord, send thy power and break his snares,
Lest he should catch us and we should fall in the abyss of sin.

Let the power of thy grace strengthen us who are weak,
And may we please thee by our deeds, O Merciful One.

Make us worthy to sing unceasing praise to thee
On the day of thy coming, forever and ever, amen.

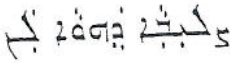
Track 9. Tāw n'yaqar (Come, let us honor) ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠

Aylēn d'qāymin b'baytē d'māryā.

Tāw n'yaqar kollan bahpīthūṭā l'yōm dukrānā
 daw'tultā kalṭē dam'sīhā.
 D'wāgōna d'zandiqūṭā šepṛaṭ l'māryā
 wezdahyaṭ b'amlē damyatrūṭā.
 Aykan negdōl neshānē dazhīṭā dahwaṭ lamśīhā.
 Aykan nēmar qūlāse damyatartā malyaṭ thūwē.
 Aykan neṭne dubārē damqasmastā b'haymānūṭā.
 Aykan nēmar tašīṭā d'rāmaṭ baznā d'makkikūṭā.
 Aykan negte al thūwē d'yārtā nawśā bagnon hayyē.
 Aykan nēmar al šarbā d'rām dubārā min kol rawmīn.
 Aykan n'qalles nakpuṭā datṭā d'kīṭā dakyāṭ min kōl.
 Slōṭā t'nathar nawśāṭan min nekyānē
 w'saqūwlē, adammā l'ālam.

Those who stand in the house of the Lord.

Come let us diligently honor the day of memory
 Of the Blessed Virgin, the bride of Christ,
 Who pleased the Lord by striving for holiness.
 She became glorious by hard labor for virtue.
 How can we describe the illustrious deeds
 Of the noble woman who loved Christ?
 How shall we narrate the praises
 Of the great woman adorned with faith?
 How can we delineate the story of the woman
 Who is exalted in the way of humility?
 How can we recount the blessedness
 Of the one who inherited the chamber of life?
 How can we speak of her story
 Whose life is above all heights?
 How can we praise the modesty
 Of the most pure and holy Virgin?
 Let her prayer guard our souls
 From the deceits and confrontations forever.

Track 10. Slīwā dahwā lan (The Cross that became for us) 

W'wē u nehde lemban.

Slīwā dahwā lan ellaṭ thāwāṭā
 W'wē u eṭharar gensan māyōṭā
 Hu mār nehwe lan šūrā hassinā
 W'wē nezkēy l'wiśā w'kolhēn sen'āṭē.

D'waśmē qandiśā sambaran.

Slīwā dahwā lan

Let our hearts rejoice only in him.

The Cross which has become the cause of good things,
And by which our mortal race was freed,
Let it be for us a strong fortress by which
We will conquer the devil and all his devices.

Because we have put our hope in his holy name.

The Cross which

Track 11. O dezdaman īnja (O you who are invited) ܕܝܕܡܢܝܢ ܐܝܢܝܢ

O d'ezdamman b'remzā rambā lahlōl hayyē
D'mestūt malkā daśmayyānē w'dar'ānāyē.

B'hōr b'nūr swarṭā wamrōq b'qūrē alāhāyē
W'min reyānkōn kōl huśābē almānāyē.

Gazā d'thūwē paṭhē māryā q'dām ba'āyē
W'emmar d'tāw s'thār hāwbaykōn O hathāyē.

Dakkāw lembā weṭhāppak lam badmūt thlāyē
D'tehwōn yārtē d'malkūt rawmā āp baytāyē.

O you who are invited by a great gesture
To the marriage feast of the living,
To the banquet of the heavenly and earthly beings.

Examine by the light of the gospel,
And cleanse by the divine fire,
And purify your way of thinking worldly thoughts.

The Lord has opened for those
Who seek him a treasure of blessings, and has said:
O sinners, come and take away the deed of your sins.

Purify your heart, become again like children,
So that you may inherit the heavenly kingdom,
And be of its household.

Track 12. K'tāwā rambā (The great book) ܕܟܬܘܒܬܐ ܕܪܡܘܬܐ

Dawrēs k'tāwē kṭiw alay (2).

K'tāwā rambā daswartē d'malkā m'sihā pārōqan
 arbā sāprē d'tedmurtā
 B'hēl ruhā q'wa sep'rayhōn; matai lamhaymnē d'wayhūd
 W'markos l'hānōn dawrōmē w'luqā lawnay āgewthōs
 W'Yōhannān l'appessāyē; w'hāsā barbāpenyātā
 B'seprayhōn hā meṭhangēn kad masqīn šuwḥā
 L'haylāk rambā māryā.

L'mebwad sewyānāk alāhā s'wēf.

K'tāwā rambā

In the beginning of the books it is written about me.

Holy book of glad news of the redeemer Christ the king,
 Wrote those who were inspired;
 Matthew for the believers among the Jews,
 And Mark did it for those in Rome, Luke wrote for the Egyptians,
 And John for the Church of Ephesians.
 Lord, all people read this book
 And meditate on thy word, proclaiming
 Thy great glory and praising thee all over the world.

O God, I was pleased to do thy will.

Holy book of glad news

Track 13. Ślām lēk maryam (Hail Mary) تلمجد لجد بخدم

Ślām lēk maryam dahwayt emmā bawṭuluṭēk
 L'hāw gambārā damlēn mennē śmayyā w'ar'ā.

Ślām lēk maryam dahwayt emmā bawṭuluṭēk
 L'hāw atīqā daqdām śemsā śmē iṭāw wā. Āmēn.

Ślām lēk maryam dahwayt emmā bawṭuluṭēk
 L'hāw gāwōlā dagwal ādam min ādamṭā

Ślām lēk maryam dahwayt emmā bawṭuluṭēk
 L'hāw sayyārā d'sārā l'hāwā w'yamba l'ādām. Āmēn.

Šuwḥā lāk mār dadnaht mennā wahwayt nāsā
 Baṭrēn kyānīn āp sewyānīn q'nayt b'had q'nommā

Tāwdīṭā lāk w'lawūk ammāk walruh qudsā

Tlāṭā q'nōmmē had alāhā d'lā pulāgā
Hāsā wawkōlzwān wal'ālam ālmīn. Āmēn

Hail to you Mary, who in your virginity
Became mother to the Great One,
Who fills the heaven and earth.

Hail to you Mary, who in your virginity
Became mother of the Ancient One,
Whose name existed before the sun, amen.

Hail to you Mary, who in your virginity
Became mother to the Creator,
Who formed Adam from the dust.

Hail to you Mary, who in your virginity
Became mother to the Great Artist,
Who formed Eve and gave her to Adam, amen.

Praise to thee my Lord, who was born from her
And became man, gained two natures,
And two wills in one person.

Thanks to thee and to thy Father,
And to the Holy Spirit with thee,
Three persons, one God, without doubt
Now and for ever, amen.

Track 14. Qambel māran (Receive O Lord) بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Qambel māran hān qurbānā l'el baśmayyā
d'qarew awdāk b'haymānuṭā w'lembā dakyā.

Ak qurbānē d'āwāhāṭā kēnē g'wayyā nōh
w'awrāhām w'ishāq w'yaqōw w'yāwsep dakyā.

Ak qurbānā d'qarew ślihē b'gāw ellīṭā neōl
q'dāmayk w'nehwe m'qablā l'wēṭ malkuṭā.

Receive, O Lord, this offering,
Which thy servant offers with faith
And a pure heart, into the heaven above.

Like the offering of the patriarchs, Noah,
Abraham, Isaac, Jacob, and the chaste Joseph.

Like the offering which the apostles offered
In the cenacle, let it enter before thee,
And let it be acceptable in thy kingdom.

Track 15. Lā tekre lāk (Don't be sorry) ← ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

Lā tekre lāk kyānā dawlī b'māyōṭuṭā
W'lā teṭpallag al hūdātā d'pag'rā w'nawsā.

Qūm suṭ qālē damsab'rīn lāk al nūhāmā
Waqnī sawrā d'hāwē sawrā l'māyōṭuṭā.

Śma lan'wīyā d'qāyē b'ruhā l'garmē mīṭē
W'makrez qālē s'wartā hadtā beṭ māyōṭē.

Śma kad qāyē ak śīppōrā sēd śatīqē
Wamkannes lē l'kollē pagrā l'wāṭ hudātā.

Had hūdātā akrez qālē l'pagrā w'nawsā
Wasqī ennōn kās purqānā d'hāyaṭ mīṭē.

Sūṭ tūw qālē damhadṭānā d'māyōṭuṭā
Damhāwē lē ak dawsew'ā l'hudāṭ nāsā.

Don't be sorry, O nature, which has grown old
By mortality, nor doubt the rejuvenation
of the body and soul.

Rise up and hear the voice that announces to you
The resurrection, and trust
That there is hope for mortal beings.

Hear the prophet crying out to the dead bones
Prompted by the Holy Spirit,
Preaching new good tidings among the mortals.

Hear him calling like a trumpet to the silent
And gathers the whole body to rejuvenation.

Renewal he preaches by his voice to body and soul
Makes them drink of the cup of redemption of the life of the dead.

Again hear the voice of the renewer of mortal beings,
Which points to the rejuvenation of human beings.

Track 16. Laykā ēzal min ruhāk (Where shall I go from your Spirit?) لَا يَخُذُ مِنْكَ مَجْدُكَ

Laykā ēzal min ruhāk.

Laykā māran nerōq mennāk
W'aynā aṭrā netthse min qudmayk
Šmayyā kursyāk w'ar'ā kuwsāk
B'yammā urhāk w'bašyōl šulthānāk
Enhu mār d'harṭe d'ālmā mathyaṭ lā
B'rahmē nehwe šulāmmā.

At yāda at māwtaw wamqām.

Yadat O mār d'sangi āwlan
W'yādīnan mār sagiyin rāhmayk
Enhu d'rahmayk lā n'pīsūnāk
K'war dēn sāpnan methol bīsāṭan
Lā mār lā mār lā tarpē ban īdayyā
D'pagrāk wadmāk āwkeltān.

G'waltān w'sāmt a'lay idāk.

B'rāsīṭ braytān, wawthaybusāk
Qrayṭān baśmāk w'salmā dīṭuṭāk
W'lā netdangal šūdāy mellayk
B'ellaṭ āwlan dastrān tuqānāk
Ellā mār āspa rahmayk al kollan
Ak damādā yi thaybusāk.

Bas malkā b'šuwḥā qāmaṭ.

Damyā edtā l'yāwnā šwartā
Dawnāṭ qennā al madbah qudsā
Wagzam alē hewyā līthā
D'nēqōr qennā w'nāwbed pārugē
Lā mār lā mār lā tarpe bā īdayyā
D'wadmāk hayyā ezdawnāṭ.

Where could I escape from thee?

Where, O Lord, shall I flee from thee?
Where shall I hide from thy face?
Heaven is thy throne and the earth thy footstool;
Sea is thy way, and limbo thou rule!
If the world is facing its end,
Let me be in thy great mercy.

Thou knowest my sitting and standing.

Thou knowest, O Lord, that many are our sins
 But we know that thy mercy is great.
 If thy mercy will not intercede with thee
 Perhaps we would perish because of our evils;
 My Lord, my Lord, do not reject us
 Whom thou hast fed with thy body and blood.

Thou hast formed us and placed thy hands on us.

In the beginning thou created us in the image of thy Godhead,
 And by thy grace called us by thy name;
 Let not the words of thy promise be made void
 because of our iniquities
 That demolished thy setting;
 But Lord, shed thy mercy on us all
 As thy grace is accustomed to do.

The king's daughter stood up in glory.

The Church resembles a young dove,
 Which built its nest in the holy sanctuary.
 The cursed serpent was jealous of her,
 So as to take out her nest and destroy her young ones.
 My Lord, my lord, do not take away thy hands from her,
 Who was bought by thy living blood.

Track 17. B'had min yāwmīn (On one of the days) **تَبَدُّ بِحِ نَقْطَبِ**

B'had min yāwmīn kad āwar weṭ
 Al bēṭ' anyā wahzeṭ tammān mārta w'maryam
 Kad bākyān way.

Bākyān way gēr bekyā h'nīgā
 Marīrāyīṭ ak sīrēnās dawgāw yammē
 W'nahrāwāṭā.

Nahmān way gēr badmūt yāwnā
 Al parūgē wak hāw gawrā daṣqil mennē
 Bar saybuṭē.

On a certain day, when I was passing
 Through Bethany, I saw Martha and Mary weeping.

They were weeping bitterly
A mournful lamentation,
Like sirens in the seas and rivers.

For they were moaning like a dove over its young ones
And like that man from whom the son
Of his old age was taken away.

Track 18. Ēttā pūs lēk (Farewell, O church) **بجده ١ كهتد بجد**

Ēttā pūs lēk baślāmmā āzēlnā lī
wāmōrayk b'zandīqūṭā sallāw alay.

Ahay w'hawray w'hambīway w'wdūy l'dukrān
d'perseṭ menkōn wal'ālam sallāw alay.

O Church, farewell to you and to those
Who live in you in justice, for I am going,
Please pray for me.

O my brethren, my companions, my beloved ones,
Remember me, for I have parted from you forever,
Please pray for me.

Track 19. Quryēlaysōn (Lord have mercy) **٢٠ ذبكه**

Quryēlaysōn, kristhēlaysōn

M'śihā śmāayn m'śihā, qambel bāwūṭan
Alāhā awā d'wśmayyā, eṭrāham alayn
Alāhā b'ra pārōqē d'ālmā, eṭrāham alayn
Alāhā ruhā d'qud'sā, eṭrāham alayn
Tlīṭāyūṭā qandištā had alāhā, eṭrāham alayn
Eṭrāham (2), eṭrāham alayn.

Qandištā mārtā maryam, appis h'lāpayn
Qandištā yāldaṭ alāhā, appis h'lāpayn
Qandištā b'ṭūlaṭ b'ṭūlāṭā, appis h'lāpayn
Appis h'lā (2), appis h'lāpayn

Malkṭā d'wardyā qandištā, appis h'lāpayn
Malkṭā daślāmā, appis h'lāpayn
Malkṭā yāyūṭ karm'lā, appis h'lāpayn
Appis h'lā (2), appis h'lāpayn

Emrē d'alāhā hāw d'sāqēl hathīṭē d'ālmā hassā lan māran.

Emrē d'alāhā hāw d'sāqēl hathīṭē d'ālmā anī lan māran.
Emrē d'alāhā hāw d'sāqēl hathīṭē d'ālmā eṭrāham alayn.

Lord have mercy
Christ have mercy

Christ hear us, Christ receive our prayer.
God the Father in heaven, have mercy on us.
God the Son, redeemer of the world, have mercy on us.
God the Holy Spirit, have mercy on us.
Holy Trinity, one God, have mercy on us.
Have mercy (2), have mercy on us.

Holy Mary, pray for us.
Holy mother of God, pray for us.
Virgin most chaste, pray for us.
Pray for (2), pray for us.

Queen of the holy rosary, pray for us.
Queen of peace, pray for us.
Queen, beauty of Carmel, pray for us.
Pray for (2), pray for us.

Lamb of God who takes away the sins of the world,
pardon us, our Lord.
Lamb of God who takes away the sins of the world,
answer us, our Lord.
Lamb of God who takes away the sins of the world,
have mercy on us.

Track 20. Hā qēs slīwā (Behold the wood of the Cross) **هت ٢٠ هت هت هت**

Hā qēs slīwā
D'wē t'lē purqān ālmā
Tāw nesgadīw

Behold the wood of the Cross
On which hung the salvation of the world.
Come let us venerate.

Track 21. Šambah lešān (Praise my tongue) **هت هت هت هت**

Šambah lešān hallāsā rāzā d'pag'rā d'lā mummā.
Waḍkās dem dukai nawšā m'hadyānā d'kollē ālmā.

Sing, O my weak tongue, the mystery

Of the spotless body and the chalice of blood;
For the purification of the soul,
Which gladdens the whole world.

Track 22. Kollan dašnē (let us all offer) كولان داسنه

Kollan dašnē n'qarew lē w'nesgōd *māyōfē l'rāzē* (2).
Wad'yāṭēqē atīqtā tethallaq *bad'nāh hadata* (2).
Haymānuṭā m'sam'lyā hassirūṭ *regśay pag'rā* (2).
D'wā rādēnan ak dawelpa b'hān yammā *sangīs 'gīsā* (2).
Šuwḥā w'sulthān w'rūmrāmā l'awā w'lawrē *hanbīwā* (2).
Walruhā pāraqlēthā sāwyā amhōn *tesbohtā* (2).

Lahmā d'min śmayyā yawt l'hōn halleluyā,
Dīṭ bē kōl hallyūṭ punāqē halleluyā.

Let us all offer him gifts, O mortals, and adore the mystery.
The old covenant will vanish at the dawn of the new.
Faith fills up the deficiency of the organs of bodily sense.
By it we sail as in a ship, in this turbulent sea.
Praise, power, and exaltation to the Father and his beloved Son,
And to the Holy Paraclete; glory is due to them.

Thou hast given them the bread from heaven, hallelujah,
In which there is every sweetness of taste, hallelujah.

Track 23. Tā lāk ruhā (Come O Spirit) تا لاک روحا

Tā lāk ruhā bārōyā d'kōl
Was'ōr mad'ē d'aylēn d'dīlāk.

Wamlī thaybuṭā ellāytā
Lembāwāṭā dawrayt ennōn.

D'meṭ'mar at pāraqlēthā
Māwhawṭā d'alāhā m'rayma.

New'ā hayyā nūrā humbā
Wamśīhūṭā rūhānāytā.

At śwī' eskēm mā b'sūkānā
Sew'ā dēn d'yammīnā d'awā.

At thaksāyīṭ sūwdāy awā
D'matar b'mēm rā gāngartā.

Nehwe šuwḥā l'alāh awā
W'lawrā dilē d'qām min mīṭē.

Walruh qudsā pāraqlēthā
B'kolhōn ālmai ālmīn āmēn.

Quryēlaysōn, kristhēlaysōn, quryēlaysōn.

Come, O Holy Spirit, creator of all
And visit the minds of those who are thine.

Fill with heavenly grace
The hearts which thou created.

Because thou art called the Paraclete,
Gift of the exalted God.

Living fountain, fire, love,
And spiritual anointing.

Being given in seven modes, thou art
The finger of the right hand of the Father.

In an orderly manner thou art the promise
Of the Father who enriches by [thy] word [our] throats.

Praise be to God the Father and to his Son,
Who rose up from the dead.

And to the Holy Spirit, the Paraclete
In all the worlds for ever, amen.

Lord have mercy, Christ have mercy,
Lord have mercy.

Track 24. Ślām lēk (Hail to you) **سَلَامٌ لِّكَ**

Ślām lēk emmā damrahmānūṭā ślām lēk sawran.
L'wāṭēk gāyēnan eksurusthīnē b'nay hāwā.

Hail, O mother of mercy and sweetness of our life, hail, our hope.
We, the banished children of Eve, cry to you.

Track 25. Bar maryam (Son of Mary) **بَارِ مَرْيَمَ**

Bar maryam bar maryam

Bar alāhā bar maryam.

Awyī sāwkē bar maryam
Ak n'wiyuṭē bar maryam.

Qandēs mayyā bar maryam
B'māmmōdītē bar maryam.

Šandar ruhā bar maryam
Pāraqlēthā bar maryam.

Son of Mary, son of Mary
Mary brought forth the Son of God.

Son of Mary brought forth branches,
According to the prophecy.

Son of Mary sanctified the waters
By his baptism.

Son of Mary sent the Spirit,
The Paraclete.

Track 26. Lāk mār yāwsep (You, St. Joseph) لک مار یوسف

Lāk mār yāwsep m'zayhīn kensē dašmayyānē, mār yāwsep.
Lāk m'zamrīn tegmē kolhōn dakresthyānē, mār yāwsep.
Dawmyatruṭā d'zandīquṭā h'wayt nassīhā, mār yāwsep.
Nakpāiṭ lāk eṭmakraṭ wāṭ b'ṭultā rāmṭā, mār yāwsep.

O St. Joseph, heavenly multitudes glorify you, St. Joseph.
All the divisions of Christians sing your praises, St. Joseph.
Because in the virtues of justice you have become famous, St. Joseph.
The exalted Virgin was espoused to you chastely, St. Joseph.

Track 27. Šambah l'māryā (Praise the Lord) شابه لماريا

Šambah l'māryā kolhōn ammē halleluyā.
W'šab'hāy kolhēn em'wāṭā halleluyā.
Šuwḥā l'awā w'lawrā walruhā d'qudsā halleluyā.
Mīn ālam wādmma l'ālam āmēn w'āmēn halleluyā.

Praise the Lord, all you nations, hallelujah.
Praise him all you Gentiles, hallelujah.
Glory to the Father, the Son, and the Holy Spirit, hallelujah.
From eon unto eon, amen, amen, hallelujah.

Track 28. **Hadmin īrē** (One from the angels) **بِسْمِ مَلَكٍ حَبِيبٍ**

Had min īrē th'īn wā āṭā d'yaw lē kasyā.
 W'maṭmah wā bā l'en ruhānē w'pagrānāyē.
 Had ruhānā wā izgandā b'subār bathnē.
 Wawyōm yaldē n'heṭ sangīyē wazmar šuwhā.

One of the angels was carrying the sign,
 Which the Hidden One gave him;
 By it he was stupefying the angels and men.
 One angel became the messenger
 At the annunciation of his conception,
 And on the day of his birth
 Many descended and sang praises.

Track 29. **B'ēda d'yāwmān** (On this festival day) **تَجِدُنِي دُنْجَةً**

B'ēda d'yāwmān negdōl klīlā dazmīrāṭā liqār maryam.
 L'wīsaṭ šemsā s'īnaṭ sahrā w'esthrōs klīlā al rēs maryam.
 Hāwā b'ṭultā ālaṭ māwtā hayyē yembaṭ b'ṭultā maryam.
 Z'lāpṭā d'kīṭā m'satraṭ l'melṭā margānīṭā mārṭā maryam.

On this feast day let us compose a crown
 of songs in honor of Mary.
 She is clothed with the sun and has put on the moon
 as her shoe, and there is a crown of stars on her head.
 Virgin Eve brought in death, Virgin Mary brought forth life.
 She is a pure oyster-shell protecting the Word;
 Lady Mary is a pearl!

Guide to transliteration

Vowels

a = as u in *cup*

ā = as in *far*

e = as in *met*

ē = as a in *mate*

o = as in *so*

ō = as in *long*

u = as in *put*

ū = as oo in *shoot*

i = as in *mint*; y as in *yellow* (when preceded by 'a')

ī = as ee in *meet*

Consonants

ālap = a as in *at* (glottal stop)

bēṭ = b as in *boy* (hard form); w as in *way* (soft form)

gāmal = g as in *gum*

dālaṭ = d as th in *then*

hē = h as in *hey*

wāw = w as in *way*; o, u, when used as vowel

zain = z as in *zero*

hēṭ = h as in *hey*

theṭ = th (aspirated, dental t)

yōd = y as in *yellow*; i as in *ink* (when used as vowel)

kāp = k as in *skip*

lāmad = l as in *lay*

mim = m as in *may*

nūn = n as in *now*

semkaṭ = s as in *say*

ē = e as in *mother* (glottal stop)

pe = p as in *pay*; v as in *victor*

sāde = s as in *say*

qōp = q as in *que*

rēs = r as in *ray*

śīn = ś, between s as in *say* and sh in *she*

tāw = t (unaspirated, dental) in initial position; ṭ as s in *say*